

Research on the Communication Path of Traditional Chinese Medicine Culture under the Background of International Chinese Language Education ——Taking Yin-Yang and Five Elements Culture Vocabulary Teaching as an Example

Wenyan Wang^{1,a}, Yongyi Wen^{2,b*}

¹ School of Humanities and Management, Shaanxi University of Chinese Medicine, Xi'an, Shaanxi, China

² School of Foreign Languages, Shaanxi University of Chinese Medicine, Xi'an, Shaanxi, China

^a 1448143186@qq.com

^{b*} 1121602719@qq.com

ABSTRACT

Chinese medicine culture is an important part of a country's cultural soft power, and it is closely related to Chinese language education. Especially at present, Chinese language education has become a new hot spot in global language education. We should use Chinese language education as a carrier to explore new modes of Chinese medicine culture. In the context of International Chinese Language Education, this paper selects the widely disseminated and representative Chinese yin-yang and five elements culture words as the starting point, and adopts a multi-angle and systematic integration strategy to combine Chinese international education and teaching with the dissemination of Chinese medicine culture. Make the Chinese yin-yang and five elements cultural words a new business card to promote the spread of traditional Chinese medicine culture.

Keywords: International Chinese Language Education, Chinese Medicine Culture, External Communication Path, Yin-Yang and Five Elements Words

国际中文教育背景下中医药文化 对外传播路径探究 ——以阴阳五行文化词语教学为例

王文燕^{1, a}, 闻永毅^{2, b*}

¹ 陕西中医药大学人文管理学院, 咸阳, 陕西, 中国

² 陕西中医药大学外语学院, 咸阳, 陕西, 中国

^a 1448143186@qq.com

^{b*} 1121602719@qq.com

摘要

中医药文化是国家文化软实力的重要组成部分,它与汉语教育联系密切,尤其当前汉语教育已成为全球语言教育的新热点,我们应以汉语教育为载体,探索中医药文化对外传播的新模式。本文在国际中文教育背景下,选取广为传播且具有代表性的中医阴阳五行文化词语为切入点,采用多角度、系统化的整合策略,将国际中文教学与中医文化传播相结合,让中医阴阳五行文化词语成为促进中医文化对外传播的新名片。

关键词: 国际中文教育, 中医药文化, 对外传播路径, 阴阳五行词语

1. 引言

中医药是我国宝贵的文化遗产，是打开中华文明宝库的金钥匙。它既是致力于防病治病的医学科学，又是充分体现中国传统人文哲学思想的文化瑰宝^[1]。整体观念和辩证论治是中医药的两大特色，尤其是“治未病”等防病治病的理念更是受到国内外的广泛关注。特别是新冠疫情以来，中医药发挥的巨大作用，让海内外对中医的认识打开了新的大门，中医传播取得了突破性的进展。结合“一带一路”倡议为中医药走向世界带来了宝贵的契机，然而对于多数国家而言中医药依然是遥远而神秘的，其国际传播任重道远。

汉语蕴藏着深厚的文化基因，是传承中华文化的重要载体。中医知识的内容主要是通过汉语来表达和传播，因此中医、汉语和传统文化具有“同构关系”，因为他们承载着天然的“自相似性”。若以汉语为媒介，文化为铺垫，能够让世界更好地接受中国传统医药，从而了解中国传统医药文化，推动中医药走向世界的步伐。2010年6月，时任国家副主席的习近平同志在出席澳大利亚皇家墨尔本理工大学中医孔子学院授牌仪式时指出：“把传统和现代中医药科学同汉语教学相融合，必将为澳大利亚民众开启一扇了解中国文化的新窗口^[1]。”语言和文化的关系密不可分，如果将中医药文化与汉语教育相结合，以汉语教育为载体探索中医药文化的对外传播新途径有着深厚的内容基础和深远影响。

2. 汉语国际教育背景下中医药文化对外传播的基础与前景

2.1. “中医+汉语”存在紧密的联系

语言是一个民族社会生活各方面文化积累的结果，汉语的语言文字中蕴含了许多源自中医药文化的内容，如成语“肝胆相照”，在中医藏象和经络系统中，肝和胆互为表里，两者功能互帮互助，密切相关，在汉语词汇表达中用来表示人与人的交往真心相见，互帮互助的关系。孙思邈的“大医精诚”中传达了以人为本，仁怀天下的医德思想，他所倡导的诚心济世、普救苍生的人格理想对于医德精神的弘扬以及中医文化的传播彰显了重要的人文关怀。其次，语言作为一种传播载体与中医药文化的发展历史密不可分。中医药文化在对外传播过程中会面临语言不通带来的障碍，也面临缺乏良好载体导致传播效果不佳的问题。而在语言教学的过程中，可以通过源语文化的辅助，使语言教学效果得到提升。而将中医药文化融入汉语教学中，既可以提升学习者对于汉语的接受程度，又可以进一步加深学生对中医药文化的感受与理解，二者相得益彰。

2.2. “汉语热”促进中医文化传播

近年来，汉语的发展呈现蓬勃之势，汉语教学在海内外的影响力不断增强，中国对外汉语教育的发展和规模不断扩大，各国对汉语学习和应用的需求不断增长，加强汉语人才储备已成为各国语言能力建设的动向。有数据显示，在2020年底，全球有180多个国家和地区开展了中文教育与教学，其中更是有70多个国家将中文纳入国民教育体系之中，外国正在学习中文的人数超过2000万，这充分说明了汉语的不断发展。在海外，以汉语国际教育为基础进行中国文化推广已成为汉语教育新使命，孔子学院和华文学校为世界人民提供了学习汉语、了解中国的机会；当前，“中医汉语”作为职业汉语教学课程，发展潜力巨大。今后，可在更大程度上发挥汉语教育的文化载体功能，进一步推动中医药文化对外传播。

2.3. 中医药是联系海外华人、华侨与祖国的精神纽带

中医药在中华民族悠久的发展进程中，始终作为守护者，为中华民族的健康安全保驾护航。对于生活在海外的华人华侨而言，他们更是推动中医药事业发展的天然资源和重要力量，中医药是将其与祖国联系在一起的精神纽带。例如，活络油、清凉油及板蓝根等中药，是海外华人家庭常备药品。新冠疫情下，中医药在海外参与抗击疫情中获得积极反响。中医中的辨证论治、治未病等治病理念更是中华名族独特的思维与智慧。中医智慧在参与海外抗疫中得到应用，这有助于国际社会更多地了解中医药，有助于中医文化的对外传播，更有助于国际社会了解中国文化，从而增进中外文化交流和民心沟通。因此，将中医药文化寓于汉语教育中，不但能培养华裔后代对祖国的热爱，也可在客观上推动中医药文化在海外的传播。我们更应该支持中医药更多走向世界、通过汉语这个载体，更好地服务国际社会，这也是中国文化自信和担当的重要体现。

3. 汉语国际教育背景下中医药文化对外传播的重要意义

3.1. 构建文化话语权提升文化软实力

中医药文化蕴含着深厚的文化宝库，他提出的“以人为本”、“天人合一”、“大医精诚”等中医文化核心价值观与中华传统文化紧密相关。中医作为塑造中国传统文化名片有着广泛的内容基础，其博大精深思想与哲学内涵，丰富的医案和病例故事，以预防为主医学观点和健康理念在中国文化中都具有很高的辨识度，这也为汉语教学提供了重要的内容和丰富的素材。2018年，习近平总书记指出：“要推进国际传播能力建设，讲好中国故事、传播好中国声音^[2]”。在全球化时代，文化软实力是体现综合国力的重要标准。因此，充分重视传播中医药文化和国际汉

语教育的双向传播，向世界“讲好中国故事”，这对于丰富人类共同价值体系中的“中国元素”意义重大。

3.2. 用语言打造融通中外医药文化新表述

中医药文化的国际传播日益受到党和国家的高度重视。首部中医药发展白皮书《中国的中医药》同时翻译成七种语言在2016年12月发布。2017年10月，习近平总书记在党的十九大报告中明确指出：“坚持中西医并重，传承发展中医药事业^[3]”。各级政府、中医药学术组织、全国中医药院校、各类药企纷纷响应旗帜，为中医药文化的传播贡献了各自的力量。中医语言文化教学就是从专业教学角度拓宽了中医药文化传播的渠道，为提升中医药文化传播的速度和效率贡献了一份努力。通过运用语言的文化载体，将这一传播优势借用各类传播渠道，把中医药文化与语言教学更好地融合起来从而讲好中医文化故事，提高中医药文化认同。只有尊重不同文化的发展，积极去探索中医药文化与各国本土文化融合方式，从而增进中医药文化的民心认同。

3.3. 培养专业传播主体开拓传播新路径

中医词语体现了悠久的历史故事、深刻的哲学真理以及深厚的文化内涵。很多词语的含义具有多义性，对外翻译时不能全面、准确地传达其字面背后的医学科学知识和文化信息，如阴、阳、气、血等，这在中医中都是常见的中医词汇，但是意义在不同的病症中都有不同的差别。随着国际中文教育的兴起，每年有超过1.3万名国际学生来中国学习中医，孔子中医学院在世界各地也是蓬勃发展。在国内中医院校学习的海外留学生，外国中医孔子学院、孔子课堂学习汉语的学生，这些群体都是对中医文化具有浓厚的兴趣与学习动机。努力培养一批专业的中医药文化传播主体，拓宽中医文化的传播渠道，对外广泛的辐射传播对象，从而推动中医药文化的国际传播，让更多的人了解和接受中医药文化，熟悉和热爱中国传统文化。

4. 汉语国际教育背景下中医药文化对外传播的路径

本文以中医药阴阳五行文化词语为立足点，从词语元素选取、词语系统集合和词语教学传播模式三个层级，探讨国际中文教育背景下中医药文化对外传播的路径。

4.1. 中医药阴阳五行文化词语元素的选取

中医词汇的特征是特殊性、连续性、复杂性和开放性。中医基本词汇在中医词汇中是最稳定和最常见的。它们大多来源于普通词语，具有全民性的特点，使用频率高，能产性强。中医基本词汇系统体现了中医文化及其价值观的整体集合。中医基本词汇系统中

的每个单项词语都是中医词汇中的一个活跃的文化元素。它是来自其他文化的人们接触和学习中医文化的重要工具，传统中医的词汇元素和中医基础知识的理解，将为中医学习的进一步研究奠定基础，更重要的是能够有助于学生对中医词汇的理解，从而激发学生的学习兴趣，有利于中医文化的传播和教学。

4.2. 阴阳关系义场构建阴阳五行文化词语的集合

4.2.1. 用“二元关系”和“类比取象”建立词语的语义场系统

词语的聚集可以汇成一个语义场。语义场是具有共同相关特征的词汇集合。中医知识中的阴阳理论贯穿中医学习的重要组成部分，阴和阳互为对立，但又以对方的存在互为前提。日和月互为阴阳，火和水互为阴阳，脏和腑互为阴阳，气和血互为阴阳。阴阳互相构成一种特殊的二元对立关系，这类阴阳文化词语形成中医词汇语义场中的“二元关系义场”。如，“外”为阳，“内”为阴，两者相互依存，相互转化。阴阳转化也反映了传统中医药阴阳文化词汇的意义特征。五行学说是中医药文化的另一个重要理论集合。“金、木、水、火、土”这五个类别各自代表了五行中的各类对象，从而构成中医词汇的“五行分类义场”。如，与“火”的特征“炎上”相似的“火行”词汇有“赤、夏、暑、日中”等，这都属于属于“火行词汇”。根据传统中医藏象理论“心、面、舌、汗”等词语，都与心脏的生理机能密切相关。这也属于“火行词汇”。^[4]

4.2.2. 中医阴阳五行文化词语的语义场系统在对外汉语教学中的应用

在国际中文教育中，我们必须最大限度地灵活运用中医文化词语的语义场之间的自然联系，指导学生从思考、关联中得出推论，从而推进中医阴阳五行文化词语的学习。例如，五行词“火”、五色词“赤”和五脏词“心”都是从“舌”导入的，把这些中医五行文化词语通过真实的医疗场景进行展示，有助于学生理解中医辨证施治的治疗原则，从而有助于五行文化的传播与理解：舌尖侵蚀和红润可能是由于心脏大火而引起的，所以必须清心火。古谚语“日出而作，日落而息”，在教学中可以引导学生思考中国传统的工作、休息习惯和人体阳气的关系，将阴阳五行的文化词汇作为文化的集合系统，有助于传统中医文化概念的理解和学习，了解和共享中国经验和中国智慧^[5]，能够在更大的程度上将中医基础词汇系统地进行教学，让学生树立中医词汇的整体观，从而对中医有更深的认识。

4.3. 有序、选择、和谐的中医文化特性构建汉语教学新模式

4.3.1. 用“顺序”指导教学内容编排

在国际中文教育中，根据词语的顺序性和选择性，进行中医阴阳五行文化词语的教学。词语的教学与编排，必须遵循“循序渐进，螺旋式提高，加强重现”^[6]的原则。在编排词汇的时候，可以参考词汇大纲。词汇大纲是根据词语的使用频率以及常用性进行编排的，最终会在专家的介入下确定。这反映了由易到难、循序渐进的原则要求。上述的中医阴阳五行文化词汇，我们将与语言合作中心发布的《国际中文教育中文水平等级标准》^[7]相比较，决定指导教学重点和教学顺序。通过和标准进行比较，可以决定词汇的选择，可以更恰当地分配，从而更具有层次性、整体性来教授阴阳五行文化词语。

4.3.2. 用“选择”指导词语教学方法

中医阴阳五行文化词语单音节形式占主体。在国际中文教育中，必须使用单词形成规则，用语素意义阐明单词意义，用单词意义概括语素意义。将语言和文化进行交互传播，既可以帮助没有专门学习中医专业的外国学生和中国学习者学习词汇表中的单词，又可以构筑能够长久发展的中医药词汇系统，从而内化为中医药文化价值，促进中医文化的发展和传播^[8]。通过由浅入深、由表及里，层层递进，为非中医专业学生学习中医文化提供一个学习的新的范式。

4.3.3. 用“和谐”指导中医文化传播

阴阳与五行和谐相生，互为整体。中医阴阳五行文化词语的教学与传播也相辅相成，互为表里，不可分割。典型的中医五行文化词语，如中药五味中的“酸苦甘辛咸”分别对应人体五脏；五味又可划分为阴阳两种属性，“辛甘淡”为阳，“酸苦咸”为阴。教师可以通过五行文化词汇的学习指导学生掌握基本的药理药性；以五味又可以引出五谷、五果，引导学生了解中医“药食同源”的养生文化，从而相互补充，相得益彰，达到教学的双重效果。

5. 结语

在开展“一带一路”倡议、“讲好中国故事”的时代背景下，重视并加强汉语国际推广中的中医阴阳五行文化词语教学对于中医药文化在全世界的广泛传播有着重要意义。本文以“中医阴阳五行文化词语”为切入点，以单项中医词汇为文化元素，用语义场的集合系统将中医阴阳五行文化词语进行整合，通过词汇的选择、确定与编排来组织教学传播模式，为培养专业的传播主体，拓宽中医药文化核心价值观的传播渠道，创造出一条极为重要又切实可行的传播路径。在汉语国际教育背景下，打造“中医药文化+汉语教

育”的复合型传播模式，将为中医药文化的对外传播带来新的路径突破，这对于提高中国文化软实力，扩大中华文明在全球的影响力具有深远影响。

REFERENCES

- [1] Cao, Y. Wu, L.M. (Xinhua News Agency), (2010) Xi Jinping: The Confucius Institute for Traditional Chinese Medicine will help Australians understand Chinese culture. http://www.gov.cn/ldhd/2010-06/20/content_1631961.htm
- [2] Zhan, X.S. Huang, X.X. (Xinhua News Agency), (2018) Xi Jinping: Raise the flag to gather the hearts of the people and cultivate the image of the new cultural exhibition, so as to better fulfill the mission and task of propaganda and ideological work under the new situation. <http://jhsjk.people.cn/article/30245212>.
- [3] Communist Party Member Network. (2017) Xi Jinping's report at the 19th National Congress of the Communist Party of China. <https://www.12371.cn/special/19da/bg/>.
- [4] Jin, H. (2017) A study of Chinese yin-yang cultural words in the context of international Chinese education. *Journal of Hefei University (Comprehensive Edition)*, (6): 132.
- [5] Jin, H. (2018) The five elements of traditional Chinese medicine cultural words and their foreign teaching research from the perspective of cultural linguistics. *Journal of Guangxi University of Traditional Chinese Medicine*, (4): 130-132.
- [6] Liu, X. (2000) *Introduction to Teaching Chinese as a Foreign Language*. Beijing Language and Culture University Press, Beijing.
- [7] Liu, Y.L. (2021) *Chinese Proficiency Standards for International Chinese Education*. Beijing Language and Culture University Press, Beijing.
- [8] Zhang, G.X. (2003) Cultural Words in Teaching Chinese as a Foreign Language. *Journal of Yunnan Normal University*, (3): 62.
- [9] Zhang, J.C. (2016) *Chinese Education and Chinese Language and Culture Dissemination*. China Social Sciences Press, Beijing.
- [10] Zhao, H.B. (2013) The perspective of the realization of soft power in external communication of traditional Chinese medicine culture. *Journal of Zhejiang University of Traditional Chinese Medicine*, (8): 1030-1032.